

EULALIA BERNARD, IN MEMORIAM

Macarena Barahona Riera
Universidad de Costa Rica, Escuela de Estudios Generales, San José, Costa Rica
lilliana.barahona@ucr.ac.cr

Eulalia Bernard
Escritora costarricense, Limón, Costa Rica
(7 de julio de 1935-11 de julio del 2021)

Recibido: 26 de setiembre de 2022.

Aprobado: 15 de diciembre de 2022.

Macarena Barahona Riera es costarricense-española. Catedrática, docente e investigadora de la Universidad de Costa Rica. Doctora en Ciencias Políticas de la Universidad Complutense de Madrid (España). Es socióloga y escritora con un Doctorado en Educación de la Universidad de La Salle de Costa Rica. Trabaja en la Escuela de Estudios Generales de la Universidad de Costa Rica.

Eulalia Bernard Little nació en Limón (Costa Rica) el 7 de julio de 1935. Obtuvo una Maestría en literatura inglesa en la Universidad de Gales en Gran Bretaña. Fue activista de los derechos humanos, poeta y docente universitaria. Fue la primera mujer afro costarricense en publicar literatura con su libro *Ritmohéroe* en 1982. Falleció el 11 de julio del 2021.

RESUMEN

En el marco de un proyecto de acción social de la Universidad de Costa Rica que surgió al iniciar la década del 2010, y en colaboración con Radio Universidad, Macarena Barahona y Mónica Perea condujeron un programa de radio llamado *Verso y acorde en voz alta*, un espacio para la lectura de poesía en la voz de sus propios autores, con el objetivo de rescatar las voces de poetas, principalmente nacionales y latinoamericanos, aunque también se realizaron programas con autores de otras partes del mundo.

La publicación del poemario *Tatuaje* de Eulalia Bernard Little, motivó la visita de Macarena Barahona a la casa de la poetisa para grabar la lectura de algunos de sus más recientes poemas el 2 de junio del 2011, en su casa de habitación en San Pedro de Montes de Oca. La grabación la realizó el productor de Radio Universidad, Leo León. La poesía de Eulalia es una poesía disruptiva con respecto a la literatura costarricense de los años 70 y 80. Ella fue una voz contestataria, una voz poderosa, una mujer de familias migrantes de Jamaica; hizo de su poesía una bandera contra el racismo, contra la segregación, contra el patriarcado.

Palabras clave: poesía afrocaribeña costarricense; negritud; cultura afro costarricense; poesía de mujeres afro costarricenses.

ABSTRACT

Within the framework of a social action project of the University of Costa Rica that arose at the beginning of the 2010s, and in collaboration with Radio Universidad, Macarena Barahona and Mónica Perea hosted a radio program called *Verso y acorde en voz alta*, a space for the reading of poetry in the voice of their own authors, with the aim of rescuing the voices of poets, mainly national and Latin American, although programs with authors from other parts of the world were also carried out. The publication of the collection of poems *Tatuaje* by Eulalia Bernard Little, motivated the visit of Macarena Barahona to the house of the poetess to record the reading of some of her most recent poems on June 2, 2011, in her house in San Pedro de Montes de Oca. The recording was made by the producer of Radio Universidad, Leo León. Eulalia's poetry is a disruptive poetry with respect to Costa Rican literature of the 70s and 80s. She was a protesting voice, a powerful voice, a woman from migrant families from Jamaica; she made her poetry a flag against racism, against segregation, against patriarchy.

Keywords: Costa Rican Afro-Caribbean poetry; blackness; Afro-Costa Rican culture; Afro-Costa Rican women's poetry.



Eulalia Bernard

Verso y acorde en voz alta¹

El programa *Verso y acorde en voz alta*, le saluda y los invita a disfrutar esta noche la mágica poesía de Eulalia Bernard Little, Eulalia Bernard nació en la ciudad de Puerto Limón un 7 de julio de 1935, hija de padres que emigraron de su país natal Jamaica, fue educada en una familia donde su madre cultivó la enseñanza de las artes como esencia de un concepto de educación integral, su madre fue maestra, educó a sus hijos para el siglo XX. Eulalia ingresa a la Universidad de Costa Rica a estudiar Educación, Pedagogía, Filosofía y Letras de la mano de maestros fundadores de la Escuela de Educación, como Emma Gamboa, María Eugenia Dengo, Arnoldo Herrera, Basileo Acuña. Esta tarde hemos visitado a Eulalia Bernard en su casa, así que ella misma nos leerá sus poemas de su último libro que lleva por título *Tatuaje*, en este libro la poeta es la unión de la palabra y su propia piel, su tatuaje lleno de mar, su historia de un Caribe inmenso que une y no separa, la negritud del mar. A continuación, la autora nos leerá de su libro *Tatuaje*, Editorial Guayacán, 2011. *¿Quién puede con el mar?*

¿Quién puede con el mar?

¿Quién puede con el mar?

Dice

el padre marino

llora a su hijo

que se llevó el mar.

Desde niño

Amó el mar

y se perdió en él.

Hijo del ahora injusto mar

Que llevo a mi hijo al trabajo

¹ Consultar la grabación original en el Canal de YouTube de la Revista *Herencia*:
<https://www.youtube.com/channel/UCsZePT908ILFEwaxawRbqwg>

*por el sustento
que del mar debió arrancar.*

*¿Quién puede con el mar?
Dice el viejo marino.*

*El tiempo derrotó sus dientes
mas no su bondad.*

*En la mirada
roja del sol
surge
el dolor del pescador
que añora al hijo perdido
en el injusto mar.*

La poeta, Eulalia Bernard escribió entre otros libros *Negritud, Ritmo héroe, Griot (o Venerable sabio), My Black King, Ciénaga*, libros de una poesía dirigida a sí misma, a su alrededor, lo que la define y la constituye en su origen, que ha defendido con la razón, la pasión, la política y la poesía, nos leerá Eulalia Bernard a continuación *Mi amiga historia*:

Mi Amiga Historia

*Mi amiga historia
estás conmigo
cuando todos se han ido.*

*Me dices
quién soy
eres fiel, cruel
encantas y desencantas.*

*Tu voz es severa
pero eres buena
cuando me dices:
Oye, esto es tuyo,
aquello ajeno.
Por aquí vas bien
por allá, vas mal.
De tu mano
voy de frente.
No permites
doblegar las pupilas.
Siempre dices
mira erguida el horizonte.
Por ti
querida historia
trafico los ritmos
del tam-tam.*

La poesía de Eulalia tiene el poder de la mujer que controla sus designios, su conocimiento de un pasado que lo iza, no como bandera, sino con tensión, con una fuerza que nos irradia de energía, por Eulalia Bernard *Yo tampoco*:

Yo tampoco

Yo tampoco quiero al negro que hizo la revolución, no le gusto ser esclavo, tiene a Martin Luther King, es inteligente en la cancha, en el aula, en la cama, yo tampoco quiero al negro, que se hizo coach, si basta con ser buen jugador, es tan bueno en el arte, canta, pinta, esculpe, baila, tiene dioses que lo aman, yo tampoco quiero a ese bandido revolucionario, mete goles, mete narices en la cosa sacra, pone a bailar, a comer sabroso, yo pienso como Napo, como Materazzi, hay que borrarlos del mapa blanco.

La escritora Eulalia Bernard realizó estudios superiores en lingüística y en producción de televisión en Gales, Gran Bretaña, fue la primera becada de Costa Rica del gobierno británico, dedicando su profesión a la Universidad de Costa Rica, donde fundó la Cátedra Estudios de África y el Caribe, impartido los cursos de Introducción a la cultura Afroamericana, África en la América contemporánea, desde 1982, e impartió cursos libres hasta la fecha de su pensión, su poesía, no solo es de las primeras poetas limonenses, es también de una luchadora que defiende de lo suyo porque lo ha apropiado por generaciones de generaciones, solo lo deja arder, escucharemos a continuación desde la casa de la poeta Eulalia Bernard *Los angelitos negros* y *Dile no*:

Los angelitos negros

Lindos ¿verdad?
Nuestros niños cuando nacen.
Parecen puñitos de miel
así es Mahogany.
Entre los rosados de su nido,
asoman sus cachetitos.
Oh tentación de seda
Para quien la mira
Oh misterioso encanto de cacao
Que lindos nuestros recién nacidos
verdad.

Dile no

Dile no
no no
a la pelota
que te desafía.

Métele
un batazo fino

*a los jardines
del Rey.*

*Acapare las miradas
asustadas, distraídas
tu carrera ya está hecha
di no
no no a la pelota.
Somos balón de oro
ganamos el pleito
a batazo limpio
a encesto profundo.*

*Di no
no no
a la pelota que te desafía
este game es nuestro
aunque perdiésemos.*

Bob Marley acompaña, no la poesía, sino una vida de una costarricense que siempre activa y comprometida, su voz, su presencia, su palabra ha sido una constante en la formación de mejores ciudadanas y ciudadanos de este mundo iniciado en lo que llamamos patria, fue agregada cultural en Jamaica y participante actual en la Comisión Nacional de Estudios Afro costarricenses que está inscrita al Ministerio de Educación, seguidamente escucharemos a Eulalia con sus poemas *Tortuguero* y *Martinica*:

Tortuguero

Tortuguero, navegando por bandas anchas de aguas benditas, bautizadas por sol y arena, lagunas de verdes claros, de verdes oscuros, de verdes negros, reino de lagartos ancianos, de aves que burlan el color del arcoíris,

*hogar de hombres robustos, mezcla de ámbar y ónix,
mujeres que se tiñen de coral, de vez en cuando la
intermitente blancura rompe la armonía del cosmos.*

Martinique

*He dicho de ti
que eres tacita de cristal
fuerte y frágil.*

*He dicho de ti
que enamoras con tu inteligencia sensual
a lo Nicole.*

*Te he bautizado garza guía
a lo Hanetha.*

*He dicho de ti
Pourquoi toutes les femmes sont très jolies
entre miradas cómplices
y silencios sonrientes
se abstrae la respuesta
consulta a los ancestros
demande à nos ancêtres.*

*Martinique
han dicho de ti
Elle est française,
mais vous avez la magie de l'Afrique
en tus danzas alzas vuelo al pasado
tú ya sabes ser libre,
te lo digo yo.*

Eulalia Bernard, jamaicana, costarricense, caribeña, africana, americana, una voz tatuada en el andamiaje cultural de esta patria mestiza, pequeña y grande, llena de mares y Eulalia nos leerá *Invitado especial, Festival y Año del mar*:

Invitado especial

Negro, no te escucho.

Dónde tu ruido

Tu nido

tu silencio

angustia mi alma.

Negro,

¿dónde tu llanto?

¿dónde tu voz?

tu mudez

carcome nuestra esperanza.

¡Oye negro!

ya ves,

ni migrante ni conquistador.

Dueño legítimo del banquete.

Festival

Ven

a mi festival

y te dejaré bailar.

Ven

a mi festival

quiero verte torear.

Año del mar

*Se inició hoy
el año del mar
del mar manso
a veces profundo
mar furibundo
mar asesino
mar caritativo
mares calurosos
mares fraternos
mares tenebrosos
vengativos
mar feliz
famoso.
¿Qué mar es triste
¿Qué mar es malvado,
¿Qué mar es solitario
¿Qué mar es quieto?

Es distancia,
separa los pueblos
separa los cielos
separa los vientos
no comulga con el fuego
se alimenta de luna y sol.*

La poeta, Eulalia Bernard Little con su palabra y voz tatúa en forma perenne su amor, su intensidad entre todos nosotros, sus poemas *Hoy e Intensidad*:

Hoy

*Hoy
no quiero que tu cuerpo
que es mi cuerpo
se envejezca.*

*Quiero
caricias frescas
ternura
no venenos viejos
amor calcinado.*

*Penétrame sin cordura
bésame
con la fe
de tus primeras oraciones.*

*Tu cuerpo
será recompensado
con juventud
de la buena...*

*Bésame
misericordioso.
quiero absorber tu luz.*

Intensidad

*Hoy respiro intensidad
soy intensamente negra,
intensamente viva,
poderosamente africana.*

Mi intensidad

*brota de raíces inmortales
brota de la fe nunca perdida
de mi verdad
inmensa al tacto.
Sensible a sus teclas
la intensa paz
brota de la solemnidad del órgano
tocado por mi padre,
mi madre, un hermano
todas las noches invierno,
llenando
de calor de hogar y paz
la esencia de la casa.*

Eulalia Bernard hereda el canto, la danza, la música, el órgano, lo ecuménico de un pueblo a través de su poesía, nos hereda, nos contagia y nos transforma, gracias, Eulalia Bernard y buenas noches, estuvieron con ustedes Leonardo León en la edición, en la asistencia a la producción, Macarena Barahona en el guion, locución y producción, y los poemas leídos por su autora Eulalia Bernard.

Figura 1.
Fotografía de Eulalia Bernard Little



Fuente: Laura Rodríguez Rodríguez, 2018. <https://www.ucr.ac.cr/noticias/2018/11/16/ucr-conmemora-a-eulalia-bernard-icono-afrocostarricense.html>

